

Aurangzaib Yousufzai – January 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 46  
(In English and Urdu)

Four Quranic Chapters Starting with “QUL” –  
Nos.109, 112, 113, 114

Most Rational & Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 46

چاروں قُل کہلانے والی سورتیں 109، 112، 113، 114 کے  
جدید علمی و عقلی تراجم

اُردو متن انگلش کے بعد شروع ہوتا ہے۔

## PRELUDE

Apart from the Thematic Translation work being done under a series of separate independent Installments, where every installment deals with a particular Quranic Topic in its entirety, I have also been constantly asked to do research work on different partial texts and Verses of Quran and to present fresh corresponding translations. Although such demands from my valued Readers cause a kind of distraction from my usual and orderly modus operandi, yet my deeper concern for my Readers' enlightenment compels me to fulfill some of their wishes. Accordingly, some of the coming installments will be seen presenting the most up to date and fully rational and academic translations of smaller Chapters of Quran. Hereunder you're going to find four small Chapters from the last part of Quran (starting with the word “Qul – قُل”) re-translated in the light of advanced knowledge and most rational deliberations into the genuine spirit of Quran.

In all of the traditional translations of Chapter 109 – “Al-Kafiroon”, the word KAFIR has invariably been misconstrued to mean “DISBELIEVERS”. This is not the authentic definition of its Root KFR and its application distorts Quran’s doctrine to a considerable extent. Similarly, the repeatedly used word “aa’bud – عابد” or “‘aabid – عابد” has also been grossly ill-defined to mean only “WORSHIP or WORSHIPER”. This word has a large scope of meanings and to choose only “worship” from its range of meanings is a wishful choice which goes directly against the true spirit and doctrine of Quran. It is a proven fact that Quran stipulates NO WORSHIP nor WORSHIP RITUALS anywhere in its text. Here is the full scope of this word’s meanings :-

ع ب د - **Ayn-Ba-Dal** = serve, worship, adore, venerate, accept the impression of a thing, obey with submissiveness or humility, approve, apply, devote, obedience, slave, keep to inseparably, subdue, assemble together, enslave.

According to the assertions made in the above lines, a most pertinent re-translation is attempted and presented for viewers’ analysis:-

## **1) Chapter 109 – Al-Kafiroon**

### **سورة الكافرون - 109**

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ (١) لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ (٢) وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (٣) وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ (٤) وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (٥) لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ (٦)

**Transliteration:** “Qul ya ayyuhal kaafiroona, la a’budu ma ta’budoona, wa la antum ‘aabidoona ma a’budu, wa la anaa ‘aabidum ma ‘abadtum, wa la antum ‘aabidoona ma a’bud. La-kum Deenu-kum wa leea Deen.”

**Translation:** “*O Messenger, make an open Declaration (Qul) to this effect : “O you who purposefully hide the truth (الْكَافِرُونَ), I do not approve (لَا أَعْبُدُ) of the evil system you are serving (تَعْبُدُونَ), and I do know that you are not going to submit to the Discipline that I’m devoted to enforce. And I never intended to submit to what you have been following in the past, and nor are you expected to submit to the discipline I’m following. Therefore, you may have your own way of conduct, while I stand firm with my own particular way of conduct.”*

AND now follow the Rational Translations of other three small Chapters starting with the imperative verb QUL.

## **2) Chapter 112 – Al-Ikhlaas**

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (١) اللَّهُ الصَّمَدُ (٢) لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (٣) وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ (٤)

**Transliteration:** “Qul huwa Allahu ahadun. Allahu as-samad. Lum yalid wa lum yoolad. Wa lum yakun la-hu kufuwan ahad.”

**Translation:** “O Messenger, proclaim openly (Qul) that Allah is an Entity Who stands unique/distinguished/independent (Ahadun). Allah is the Eternal & the Ultimate Source of creation (الصَّمَدُ) . He begets not and neither is He begotten. And there is none that can be compared with Him.

### 3) Chapter 113 – Al-Falaq

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ (١) مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (٢) وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ (٣) وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ (٤) وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ (٥)

**Transliteration:** “Qul a’oodhu bi-rabbil-falaq. Min sharri ma khalaq. Wa min sharri ghaasiqin idhaa waqab. Wa min sharrin-naffathaati fil ‘uqad. Wa min sharri haasidin idhaa hasad.”

**Translation:** “Proclaim O Messenger that “I seek protection only with the Lord of the entire creation ( رَبِّ الْفَلَقِ ), from the wickedness of His created ones; and from the darkness of evil ( شَرِّ غَاسِقٍ ) when it has overspread and become prevalent ( إِذَا وَقَبَ ), and from the evil of the secret vicious allegiances ( النَّفَّاثَاتِ ) being agreed upon ( فِي الْعُقَدِ ); and from the evil of the jealous ones ( حَاسِدٍ ) when they are bent on jealousy.”

#### Authentic scope of meanings of important words:

**Ayn-Waw-Thal** ع و ذ = to seek or take protection, refuge, be next, the bone (flesh). Ma'aadh - a refuge, Ma'aadh Allaah - I seek refuge with Allaah, God forbid, Allaah be my refuge. 'Udhtu (prf. 1st. sing.): I sought refuge/protection.

A'uudhu (imp. 1st. sing.): I seek refuge.

Ya'uudhuuna (imp. 3rd. m. pl.): they seek refuge.

U'iidh (imp. 1st. sing. vb. IV): I seek refuge for, do commend (to your) protection.

Ista'idh (prt. m. sing. vb. 10): seek refuge!

Ma'aadhun (pis. pic.): refuge.

**Fa-Lam-Qaf** فلق = it became split/cleft/cloven/cracked, divided it lengthwise, fissure, longitudinal division, daybreak/dawn, uttered/performed what was admirable/wonderful,

to strive/exert, become big/bulky/fat/plump, whole creation, all beings/things that are created, a piece/fragment broken off, the cleaver.

**Shiin-Ra-Ra** ش ر ر = to do evil, be ill natured, wicked. yashirru/yasharru - to find fault, defame. sharrun (pl. ashrar) - evil, bad, wicked, vicious ones. It is notable that shurrun is an exceptional form of relative adjective while the measure for relative in Arabic is afa'la. shararun (pl. ashraar) - sparks of fire.

**Gh-Siin-Qaf** غ س ق = darkness, the night; become obscure, shed tears, poured water; ice-cold darkness, intense coldness; watery/thick purulent matter that flows or drips, dark/murky/cold fluid.

**Waw-Qaf-Ba** و ق ب = to set, come upon, overspread, disappear (sun or moon), enter.

**Nun-Fa-Tha** ن ف ث = to whisper (evil suggestions), below designed, occult endeavours, suggest a thing into the heart, inspire or whisper into the mind, puff/blow without spitting (e.g. blowing on knots), eject from the mouth, enchanting.

**Ayn-Qaf-Dal** ع ق د = to tie in a knot, make a knot, strike a bargain, contract, make a compact, enter into an obligation, bind, judgement, consideration of one's affairs, management, promise of obedience or vow of allegiance. 'aqadat (prf. 3rd. f. sing.): she made a covenant, ratified agreements.

'aqatum (prf. 2nd. m. pl.): We bound, took in earnest. 'uquud (n. pl.): obligation. Its sing. is 'aqdun / 'uqdatun (n.): knot, tie, firm resolution, judgement, consideration of one's affairs, management regulating and ordering of one's affairs. It also signifies a promise of obedience or vow of allegiance. aqada vb. (1)

#### **4) Chapter 114 – An-Naas**

#### **سورة الناس - 114**

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (١) مَلِكِ النَّاسِ (٢) إِلَهِ النَّاسِ (٣) مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (٤) الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (٥) مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ (٦)

**Transliteration:** “Qul a’oodhu bi-rabb-in-naas. Malik-in-naas. Ilaah-in-naas; min sharr-il-waswas-il-khannas, allazi yuwaswisu fi sudoor-in-naas; min al-jinnati wan-naas.”

**Translation:** “Proclaim that “I seek protection only with the Sustainer and Nourisher of mankind, who is the Lord of all mankind, the sovereign authority of all mankind, from the wickedness of hidden conspiracies (الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ) which infuse intrigue and temptation into the hearts of mankind, coming from the invisible powerful ones (الجنّة) as well as the common folks.”

#### **Authentic scope of meanings of important words:**

**Kh-Nun-Siin** خ ن س = To retreat/recede/drawback, retire or hold back, lag behind, shrink and hide/withdraw oneself, remain behind a company of people (as opposed to going with

them [ syn. *takhallafa* ] , sneak something away (so as not to be seen), keep one back, place one behind or after, contract/draw together or make to contract/draw together.

Waw-Siin-Waw-Siin وس وس = to whisper evil, make evil suggestions, prompt false things.

-----

## سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 46

### چاروں قُل کہلانے والی سورتیں 109، 112، 113، 114 کے جدید علمی و عقلی تراجم

#### اردو متن شروع

موضوعاتی تراجم کے جاری کام کے علاوہ بھی، جو کہ مکمل اور خود مکتفی اقساط کے ایک سلسلے کے تحت سر انجام دیا جا رہا ہے، جس میں ہر قسط ایک مخصوص قرآنی موضوع کے ساتھ اس کی نہایت و اکمال کے ہمراہ نبرد آزما ہوتی ہے، اس عاجز سے مستقل فرمائش کی جاتی ہے کہ قرآن کے مختلف جزوی متون اور متفرق سورتوں پر تحقیق کی جائے اور ان کا نیا سیر حاصل متعلقہ ترجمہ پیش کیا جائے۔ اگرچہ میرے موقر قارئین کی جانب سے ایسے مطالبات میرے معمول کے طریق کار سے ایک قسم کے انحراف کا باعث بنتے ہیں، پھر بھی میرے قارئین کے ساتھ میرا گہرا فکری تعلق مجھے مجبور کرتا ہے کہ میں ان کے مطالبات کسی حد تک پورے کروں۔ پس آنے والی تراجم کی اقساط میں آپ قرآن کی مقابلتا چھوٹی سورتوں کے جدید ترین عقلی اور علمی تراجم دیکھ سکیں گے۔ ذیل میں بھی آپ "چاروں قُل" کہلانے والی قرآن کی چار آخری آیات کے نئے تراجم دیکھیں گے جو آج کے ترقی یافتہ علم اور قرآن میں خالص عقلیت و بصیرت رکھنے والی فکر کی روشنی میں کیے گئے ہیں۔

تمام دستیاب روایتی اور غیر روایتی تراجم میں آپ سورۃ الکافرون [109] کے حوالے سے لفظ کافر کا غلط ترجمہ مندرج پائیں گے جو بے ایمان یا ایمان نہ رکھنے والے کے مترادف ہوگا۔ اس لفظ کے مادے ک ف ر کی یہ تعریف بالکل غیر مستند ہے۔ اسی کی مانند متعدد بار استعمال کیا ہوا لفظ "اعبد" یا "عابد" بھی غلط طور پر تعریف کیا گیا ہے، یعنی پرستش، یا پرستش کرنے والا۔ جب کہ لفظ ع ب د ایک وسیع معانی رکھنے والا مادہ ہے اور اس وسیع معانی میں سے صرف "پرستش" کا انتخاب کر لینا ایک خواہش پرستانہ انتخاب ہے جو براہ راست قرآن کے نظریے اور روح کے خلاف جاتا ہے۔ قرآن اپنے تمام متون میں کہیں بھی کسی قسم کی پرستش یا پرستش کی رسومات تجویز نہیں کرتا۔ نہایت مستند لغات میں اس لفظ کے مکمل معانی کچھ اس طرح دیے گئے ہیں :-

ع ب د - Ayn-Ba-Dal = serve, worship, adore, venerate, accept the impression of a thing, obey with submissiveness or humility, approve, apply, devote, obedience, slave, keep to inseparably, subdue, assemble together, enslave.

درج بالا کی گئی وضاحتوں کے مطابق ایک نہایت معنی خیز جدید ترجمہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے جو قارئین کے تجزیے کے لیے پیش خدمت ہے:-

## سورة الكافرون - 109

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

**ترجمہ:** "اے نبی کھلا اعلان فرما دیجیئے [قل] کہ: " اے لوگوں جو جانتے بوجہتے ہوئے بھی حقیقت کی پردہ پوشی کرنے پر تلے ہوئے ہو، میں ہرگز اس شیطانی نظام کو منظور نہیں کر سکتا جس کی تم پیروی کرتے ہو؛ اور میں یہ بھی جانتا ہوں کہ تم بھی اُس نظام کے آگے نہیں جھکو گے جسے میں نافذ کرنے کا پورا ارادہ رکھتا ہوں۔ میں نے پہلے بھی کبھی یہ ارادہ نہیں کیا کہ اُس نظام کے آگے سر تسلیم خم کر دوں جس کی تم ماضی سے اب تک پیروی کرتے رہے ہو۔ اور نہ ہی تم سے یہ توقع رکھتا ہوں کہ تم اس نظام کے سامنے جھک جاو گے جس کی میں پیروی کرتا ہوں۔ فلہذا، تمہیں تمہارا طرزِ زندگی مبارک ہو، جب کہ میں اپنے طرزِ زندگی پر مضبوطی سے عمل پیرا ہوں۔"

اور اب ذیل میں ملاحظہ فرمائیں "قُل" کے فعل امر سے شروع ہونے والی بقایا تین سورتوں کا عقلی و علمی ترجمہ۔

## سورة الاخلاص - 112

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

**ترجمہ:** " اے نبی کھل کر اعلان فرما دیجیئے کہ اللہ تعالیٰ ایک ایسا وجود ہے جو اپنے آپ میں خود مختار، منفرد اور اپنی ذات میں بالکل یگانہ خصوصیات کا حامل ہے [احد]۔ اللہ تعالیٰ ہمیشگی رکھنے والا اور تمام تخلیق کا واحد اور حتمی ماخذ و منبع و ذریعہ ہے [الصمد]۔ وہ نہ ہی اپنی ذات سے کسی کو جنم دیتا ہے اور نہ ہی اسے کسی ذات نے جنم دیا ہے۔ اور اُس یگانہ وجود کا کسی بھی موجود شے سے موازنہ نہیں کیا جا سکتا۔"

## سورة الفلق - 113

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

**ترجمہ:** "اے نبی کھل کر اعلان فرما دیجیئے کہ "میں تو اُس ذات کی پناہ مانگتا ہوں جو تمام تخلیق کا سامانِ زیست فراہم کرنے والا ہے [رب الفلق]، اُس شر کے اندیشے سے جو مخلوق میں سے کچھ کی جانب سے پیدا کیا جا رہا ہے، اور اُس وقت سے بھی جب اس شر کے اندھیروں نے پھیل کر اپنا

تسلط جما لیا ہو، نیز اُس شر سے بھی جو خفیہ شیطانی گتھ جوڑ کرنے والوں کی جانب سے پیدا کیا جا رہا ہو، اور اس شر سے بھی جو حاسدوں کے حسد پر اتر آنے سے پیدا ہو رہا ہو۔"

درج بالا سورت میں موجود اہم الفاظ کے مستند معانی بھی حوالے کے لیے ذیل میں پیش کیے جا رہے ہیں :-

**Ayn-Waw-Thal** ع و ذ = to seek or take protection, refuge, be next, the bone (flesh). Ma'aadh - a refuge, Ma'aadh Allaah - I seek refuge with Allaah, God forbid, Allaah be my refuge. 'Udhtu (prf. 1st. sing.): I sought refuge/protection.

A'uudhu (imp. 1st. sing.): I seek refuge.

Ya'uudhuuna (imp. 3rd. m. pl.): they seek refuge.

U'iidh (imp. 1st. sing. vb. IV): I seek refuge for, do commend (to your) protection.

Ista'idh (prt. m. sing. vb. 10): seek refuge!

Ma'aadhun (pis. pic.): refuge.

**Fa-Lam-Qaf** فلق = it became split/cleft/cloven/cracked, divided it lengthwise, fissure, longitudinal division, daybreak/dawn, uttered/performed what was admirable/wonderful, to strive/exert, become big/bulky/fat/plump, whole creation, all beings/things that are created, a piece/fragment broken off, the cleaver.

**Shiin-Ra-Ra** ش ر ر = to do evil, be ill natured, wicked. yashirru/yasharru - to find fault, defame. sharrun (pl. asharr) - evil, bad, wicked, vicious ones. It is notable that sharrun is an exceptional form of elative adjective while the measure for elative in Arabic is afa'la. shararun (pl. ashraar) - sparks of fire.

**Gh-Siin-Qaf** غ س ق = darkness, the night; become obscure, shed tears, poured water; ice-cold darkness, intense coldness; watery/thick purulent matter that flows or drips, dark/murky/cold fluid.

**Waw-Qaf-Ba** و ق ب = to set, come upon, overspread, disappear (sun or moon), enter.

**Nun-Fa-Tha** ن ف ث = to whisper (evil suggestions), below designed, occult endeavours, suggest a thing into the heart, inspire or whisper into the mind, puff/blow without spitting (e.g. blowing on knots), eject from the mouth, enchanting.

**Ayn-Qaf-Dal** ع ق د = to tie in a knot, make a knot, strike a bargain, contract, make a compact, enter into an obligation, bind, judgement, consideration of one's affairs, management, promise of obedience or vow of allegiance. 'aqadat (prf. 3rd. f. sing.): she made a covenant, ratified agreements.

## سورة الناس – 114

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (١) مَلِكِ النَّاسِ (٢) إِلَهِ النَّاسِ (٣) مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (٤) الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (٥) مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ (٦)

ترجمہ: "اے نبی کھلا اعلان کر دیجیئے کہ "میں پناہ مانگتا ہوں پوری انسانیات کے سامان زیست فراہم کرنے والے کی، تمام انسانیت کے آقا و مالک کی، تمام انسانیت کے خود مختار حکمران کی، چھپی ہوئی سازشوں کے اس شر سے جو انسانوں کے دلوں میں حرص اور وسوسے ڈال دیتا ہے، اور جو چھپے ہوئے طاقتور کرداروں کی جانب سے اور عام انسانوں کے ذریعے سے پھیلا یا جاتا ہے۔"

درج بالا سورۃ میں مندرج اہم الفاظ کے ڈبل چیک کے لیے مستند لغات سے معانی:-

[Kh-Nun-Siin](#) **خ ن س** = To retreat/recede/drawback, retire or hold back, lag behind, shrink and hide/withdraw oneself, remain behind a company of people (as opposed to going with them [ syn. *takhallafa* ] ), sneak something away (so as not to be seen), keep one back, place one behind or after, contract/draw together or make to contract/draw together.

[Waw-Siin-Waw-Siin](#) **وس وس** = to whisper evil, make evil suggestions, prompt false things.

.\*.\*.\*.\*.\*